

No. 39215

**United States of America
and
Honduras**

Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 5 August 1991

Entry into force: *5 August 1991 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dn Honduras. Tegucigalpa, 5 août 1991

Entrée en vignenr : *5 août 1991 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CIVIL AVIATION SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras (the contracting parties), having regard to our civil air transport relations, which are conducted on the basis of comity and reciprocity;

Reaffirming, that our obligation to protect, in our mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of our civil air transport relations in accordance with our rights and obligations under international law;

Noting, that each contracting party has the right to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other contracting party as it deems appropriate to ensure the security of civil aviation;

Agree as follows:

Article I

The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

Article II

The contracting parties shall act in conformity with the provisions of the "Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft", signed at Tokyo on 14 September 1960Tokyo on 14 September 1963, the "Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft", signed at The Hague on 16 December 1970; and the "Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation", signed at Montreal on 23 September 1971.

Article III

The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

Article IV

Each contracting party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party shall also give positive consideration to any request from the other contracting party for special security measures to meet a particular threat.

Article V

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article VI

When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the provisions of the agreement, that contracting party may request immediate consultations with the other contracting party.

(Footnote) (1) Signed at Tokyo Sept. 14, 1963.

Article VII

This agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Tegucigalpa, this 5 of August, 1991, in duplicate, in English and Spanish, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CRESENCIO S. ARCOS
Ambassador

For the Government of the Republic of Honduras:

MAURO MEMBRENO TOSTA
Minister of Communications, Public Works, and Transportation (SECOPT)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA SEGURIDAD DE LA AVIACION CIVIL
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de la Republica de Honduras (las partes contratantes), con relacion a nuestras relaciones de transporte aereo civil, las cuales son conducidas bajo las bases de la cortesia y la reciprocidad;

Reafirmando, que nuestra obligacion de proteger, en nuestra mutua relacion, la seguridad de la aviacion civil contra actos de interferencia ilegal, es una parte integral de nuestras relaciones de transporte aereo civil, de conformidad con nuestros derechos y obligaciones bajo la ley internacional;

Notando, que a cada parte contratante le asiste el derecho de retener, revocar, limitar o imponer condiciones en la autorizacion de operaciones o permisos tecnicos de una aerolinea o aerolineas designadas por la otra parte contratante segun lo considere apropiado con el fin de asegurar la seguridad de la aviacion civil;

Acuerda lo siguiente:

ARTICULO I

Las partes contratantes deberan proveer cuando se requiera, toda la asistencia necesaria, uno a otro, para prevenir actos de captura ilegal de aeronaves y otros actos ilegales en contra de la seguridad de los pasajeros, tripulacion, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegacion aerea y cualquier otra amenaza en contra de la seguridad de la aviacion.

ARTICULO II

Las partes contratantes deberan actuar de conformidad con las disposiciones de la "Convencion de Ofensas y Otro Actos Cometidos a Bordo de Naves Aereas", firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1960; la "Convencion para la Supresion de Capturas Ilegales de Naves Aereas", firmado en la Haya el 16 de diciembre de 1970; y la "Convencion para la Supresion de Actos Ilegales en Contra de la Seguridad de la Aviacion Civil", firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

ARTICULO III

Las partes contratantes deberan, en sus mutuas relaciones, actuar de conformidad con las disposiciones de seguridad de aviacion establecidas por la Organizacion

de Aviacion Civil Internacional (OACI) y designados como anexos a la Convencion de Aviacion Civil Internacional; deberan requerir que los operadores de aeronaves de sus registros u operadores que tengan su lugar principal de negocios o residencia permanente en sus territorios, actuen de conformidad con tales disposiciones de seguridad de aviacion.

ARTICULO IV

Cada parte contratante acuerda observar las disposiciones de seguridad requeridas por la otra parte contratante y tomar las medidas adecuadas para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulacion, sus equipajes de mano, así como tambien la carga, bienes y equipo que pertenezcan a la aeronave o linea aerea, antes y durante el embarque o desembarque. Cada parte contratante debera tambien dar consideracion positiva a cualquier solicitud de la otra parte contratante por medidas especiales de seguridad con el fin de enfrentar una amenaza particular.

ARTICULO V

Cuando ocurra un incidente o amenaza de un incidente de captura ilegal de una aeronave u otros actos ilegales en contra de la seguridad de los pasajeros, la tripulacion, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegacion aerea, las partes contratantes deberan ayudarse mutuamente una a la otra, facilitando comunicaciones y otras medidas apropiadas efectuadas para eliminar rapidamente y sin riesgos, tales incidentes o amenazas.

ARTICULO VI

Cuando una de las partes contratantes tenga fundamentos razonables para creer que la otra parte contratante se haya desviado de las disposiciones de este acuerdo, esa parte contratante podra solicitar consultas inmediatas con la otra parte contratante.

ARTICULO VII

Este acuerdo entrara en vigencia al momento de ser firmado.

En vista de lo cual los suscritos, estando plenamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este acuerdo.

Hecho en Tegucigalpa este 5 de agosto de 1991, en duplicado, en ingles y en espanol, ambos textos siendo igualmente autenticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de America:

Cresencio S. Arcos
Embajador

Por el Gobierno de la
Republica de Honduras:

Mauro Membreno Tosta
Ministro de Comunicaciones,
Obras Publicas y Transporte,
(SECOPT)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras (les Parties contractantes), considérant leurs relations dans le secteur du transport aérien civil, relations fondées sur la courtoisie et la réciprocité ;

Réaffirmant que, dans le cadre de leurs relations mutuelles, l'obligation qui est la leur de préserver la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations dans le transport aérien civil, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international ;

Notant que chaque Partie contractante a le droit de s'abstenir de fournir, de révoquer, de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique, ou d'imposer des conditions à cet effet, d'une ou plusieurs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, comme elle le juge utile pour assurer la sécurité de l'aviation civile ;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes se prêtent, mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

Article II

Les Parties contractantes agissent en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1960, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la " Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

Article III

Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

Article IV

Chaque Partie contractante accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

Article V

Lorsque se produit un incident ou la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article VI

Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions de l'Accord, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tegucigalpa, le 5 août 1991, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CRESENCIO S. ARCOS
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

MAURO MEMBRENO TOSTA
Ministre des communications, des travaux publics et des transports (SECOPT)